

## CURRICULUM VITAE



### INFORMAZIONI PERSONALI

Nome Oksana Bybliv  
Indirizzo Via Michele Capozzi, 6 - 83042 Atripalda (Av)  
Telefono **+39 3291255197** (Whatsapp, Viber)  
E-mail [o.bybliv@gmail.com](mailto:o.bybliv@gmail.com)

Data di nascita 01/11/1978  
Patente di Guida B  
Albi Professionali **Iscritta al Ruolo dei Periti e degli Esperti della Camera di Commercio di Avellino nella categoria "Traduttori e Interpreti" per le lingue UCRAINO e RUSSO al n° 271**

**Iscritta all'Albo dei Consulenti Tecnici d'Ufficio (C.T.U.) del Tribunale di Avellino, come interprete, traduttore, perito, per la lingua Ucraina e per la lingua Russa con reg. n°230**

### ISTRUZIONE E FORMAZIONE

- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione Dal 1995 al 2000  
**Laurea in Ingegneria Meccanica** con specializzazione in "Macchine e tecnologie di imballaggio" conseguita presso l'**Università Statale delle Tecnologie Alimentari** di Kyiv (Ucraina)
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione Dal 2005 al 2008  
**Corso in giornalismo e interpretariato** c/o casa editrice "l'Approdo S.r.l."
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione 2023  
**Master in "Traduzione militare"** c/o **ABC Center Study** di Lviv
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione Dal 2014 a tutt'oggi  
**Volontaria con riconoscimento ufficiale** c/o **Corpo dei Cappellani Militari** delle Forze Armate dell'Ucraina per interazione sociale con i militari
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione Dal 2022 a tutt'oggi  
Fixer/interprete per reporting internazionale in Italia e in Ucraina, es. Rai2, Sole24ore, radio Radicale, radio24

## LINGUE

PRIMA LINGUA

**Ucraino, Italiano, Russo**

ALTRE LINGUE

**Inglese:** Corso triennale di apprendimento ultimato presso la Scuola Statale "Leonardo Da Vinci" in Avellino con rilascio di certificazione ai sensi di legge. British School, livello B.

**Francese e Spagnolo:** Apprendimento in corso.

**Tedesco:** Studi scolastici.

## Missioni Umanitarie in zone di guerra:

2003 **Mirdite Rreshen** (Albania) – raccolta e consegna di aiuti umanitari nelle zone colpite dalla guerra in Kosovo, attività a favore dei bambini orfani.

- Dal 2014 a tutt'oggi: raccolta e consegna diretta di aiuti umanitari nelle zone del **fronte ucraino**, es. Maryinka, Sloviansk, Kramatorsk, Pokrovsk, Kryvyy Rih, Zaporizhzhya, Kherson, Mykolaiv, Irpin, Bucha, Odessa, Kharkiv.

## ESPERIENZE LAVORATIVE (IN UCRAINA)

- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di azienda o settore
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

Ditta UCRVINO, stabilimento di Kyiv (Ucraina)

### **Produzione vitivinicola**

Tirocinio formativo aziendale

Controllo del processo finale delle linee di imbottigliamento ed imballaggio.

- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di azienda o settore
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

Casa editrice "**Upakovka**", Kyiv (Ucraina)

Rivista internazionale del settore "imballaggi"  
Pubblicista

Collaborazione da free lance alla redazione della rivista, con stesura di articoli, raccolta di interviste e rappresentanza in convegni di settore.

- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di azienda o settore
- Tipo di impiego.
- Principali mansioni e responsabilità

Ditta OBOLON, stabilimento di Kiev (Ucraina)

Produzione di birre ed altre bevande analcoliche  
Tirocinio formativo aziendale

Controllo dei processi finali di imballaggio.

## ESPERIENZE LAVORATIVE (in Italia)

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di azienda o settore
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

Da Ottobre 2002 al Settembre 2003

Ditta "Holding Pellami Solofrani" di Solofra (Av)

Commercializzazione pellami  
Impiegata d'ordine

**Traduttrice e tenuta del conto clienti dei Paesi dell'Est europeo**

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di azienda o settore
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

Dal Gennaio 2004 al 30 Agosto 2004

"**Feudi di San Gregorio**" con sede in Sorbo Serpico (Av)

Produzione vitivinicola  
Impiegata d'ordine

Addetta alla Reception clienti, alle degustazioni guidate e ai servizi di interpretariato

Collaborazione alla redazione del piano enologico annuale

- Date (da – a)

Febbraio /Luglio2008
- Nome e indirizzo del datore di lavoro

Collaborazione con “Novolegno” del Gruppo Fantoni SpA di Udine, stab. di Arcella.
- Tipo di azienda o settore
  - Tipo di impiego

Azienda produttrice di imballaggi per alimenti e derrate  
Sviluppo e assistenza clienti in Ucraina e Russia
- Date (da – a)

Dal Settembre 2004 al Dicembre 2006
- Nome e indirizzo del datore di lavoro

Associazione “Don Tonino Bello” della Caritas Diocesana di Avellino
- Tipo di azienda o settore
  - Tipo di impiego

No Profit  
Impiegata d’ordine
- Principali mansioni e responsabilità

Responsabile dell’ “Accoglienza Immigrati” e del “Centro d’Ascolto”  
**per la mediazione in lingua madre degli ospiti dei Paesi dell’Est Europa. Interventi presso alcuni plessi scolastici di Avellino per opera di mediazione linguistica a favore di alunni ucraini.**
- Date (da – a)

Giugno 2007 – Marzo 2008
- Nome e indirizzo del datore di lavoro

ACLI Avellino
- Tipo di azienda o settore
  - Tipo di impiego

Patronato assistenziale.  
Incarico a tempo determinato.
- Principali mansioni e responsabilità

**Referente delle comunità immigrate d’Irpinia.**
- Date (da – a)

Dicembre 2009 – Maggio 2010
- Nome e indirizzo del datore di lavoro

“Iskra” Cooperativa sociale, consorzio Gesco
- Tipo di azienda o settore
  - Tipo di impiego

Cooperativa sociale  
Incarico di collaborazione
- Principali mansioni e responsabilità

**Mediatore linguistico e culturale**  
presso Istituto Superiore “F. De Sanctis” di Sant’Angelo dei Lombardi (AV)
- Date (da – a)

1 giugno 2010 – 31 dicembre 2010
- Nome e indirizzo del datore di lavoro

“Anche Noi” ONLUS
- Tipo di azienda o settore
  - Tipo di impiego

Segretariato Sociale  
Incarico di collaborazione
- Principali mansioni e responsabilità

Coordinatrice nell’ambito dell’iniziativa denominata “Per...correre domani”  
**afferre il Bando del Ministero delle Politiche Sociali**  
presso Ass. “L’astronave a pedali”, via Pio XII, Eboli (SA)
- Date (da – a)

dicembre 2010/gennaio 2011
- Nome e indirizzo del datore di lavoro

Formaper Milano
- Tipo di azienda o settore
  - Tipo di impiego

Ente di formazione  
Incarico di collaborazione
- Date (da – a)

23 febbraio 2013
- Nome e indirizzo del datore di lavoro

“Ucraini Irpini”
- Tipo di azienda o settore
  - Tipo di impiego

Associazione di Promozione Sociale  
Presidente
- Principali mansioni e responsabilità

**Fondatore di una Scuola di Lingua e Cultura ucraina “Radici” riconosciuta dal Ministero dell’Istruzione dell’Ucraina**
- Date (da – a)

settembre 2012, aprile 2013
- Nome e indirizzo del datore di lavoro

Cat Medical Systems SpA
- Tipo di azienda o settore
  - Tipo di impiego

Produzione macchine e impianti medicali  
Incarico di collaborazione
- Principali mansioni e responsabilità

**Interpretariato e traduzione** durante la formazione rivolta al personale della ditta “Sovkavrentghen”